

**ТОПОНИМЫ-ГИБРИДЫ  
КАК РЕЗУЛЬТАТ СЛИЯНИЯ ДВУХ КУЛЬТУР  
(на материале англо-испанских топонимов США)\***

**И.А. Мартыненко**

Кафедра иностранных языков  
Филологический факультет  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье представлен анализ топонимов-гибридов США англо-испанского происхождения. Объясняется история некоторых географических названий, рассказывается об исторических событиях, предшествовавших появлению данных топонимов. Особое внимание уделено принципам образования такого рода гибридов, а также выдвинуты предположения о причинах возникновения англо-испанских топонимов на карте США.

**Ключевые слова:** топонимика, топонимы-гибриды, испанский язык, американско-мексиканская война, земельный грант, экспансия, топонимическая метонимия.

Территория США представляет уникальный материал для топонимических исследований, во-первых, потому, что топонимическая система этой страны в больших масштабах начала формироваться относительно недавно, с XVIII в., и все этапы ее становления отчетливо прослеживаются и документированы. Во-вторых, показательно то, что США заселялись выходцами из различных стран, носителями разных языков. Специфика американской топонимии и в том, что миграционные потоки шли в США с разных территорий, здесь смешивались «топонимические модели и топонимические вкусы» [1].

Предмет нашего исследования, отраженный в данной статье, — так называемые *гибридные топонимы*, т.е. названия, составленные из лексических и/или грамматических средств двух языков, в данном случае испанского и английского.

**ИСТОРИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ  
ДЛЯ ОБРАЗОВАНИЯ АНГЛО-ИСПАНСКИХ ГИБРИДНЫХ ТОПОНИМОВ**

Исторические условия развития Соединенных Штатов обусловили этническую пестроту населения страны и гетерогенность ее топонимии. Огромная территория США, несмотря на большое число посвященных ей топонимических работ [2; 4; 6], до сего времени не может считаться изученной в большой степени.

Зарождение сегодняшней американской топонимии в целом самым непосредственным образом связано с освоением территории США европейцами. Активная колонизация Северной Америки началась в XVI в., и осуществлялась она, главным образом, Испанией, Англией и Францией. Во время Войны за независимость

---

\* Рец.: проф. О.С. Чеснокова (РУДН); доц. Н.Ю. Ильина (МГЮА).

(1775—1783) развивались и поддерживались идеи экспансионизма, первоначальная территория расширилась за счет включения территорий Канады и Флориды. В первой трети XIX в. США аннексируют Флориду, окончательная уступка которой была оформлена в 1819 г. и получила название Трансконтинентального договора.

Демографический фактор также играл существенную роль в стремлении к освоению новых земель. В 1820—1850 гг. около 4 млн поселенцев устремились на новые земли. В этот период население США увеличилось с 5 млн до 23 млн чел. Быстрому росту населения способствовал постоянный приток иммигрантов. Развитие средств транспорта и связи открывало новые возможности для заселения западных земель.

США могли развивать свои экспансионистские устремления на западные земли, отвоевывая и захватывая их у различных индейских племен, которые, несмотря на упорное сопротивление, не могли противостоять превосходившей их по военнотехническому уровню цивилизации. Другим направлением экспансии был Юго-Запад, где соседом США была сравнительно слабая, недавно добившаяся независимости от Испании Мексика.

Война с Мексикой породила вначале волну массового национального энтузиазма, но позже стало ясно, что мексиканцы оказывают жестокое сопротивление и ведут настоящую партизанскую войну, что затягивало достижение выгодного для американцев мира. Это заставило активизировать военные действия и одновременно поиски мира. 2 февраля 1848 г. в Гуадалупе-Идалго, к северу от Мехико, был подписан мирный договор, по которому Мексика признавала аннексию Техаса и установление южной границы по Рио-Гранде, а также переход к США Новой Мексики и Верхней Калифорнии, включая Сан-Диего [5].

Даже беглого взгляда на карту США достаточно, чтобы увидеть, что испаноязычные топонимы преобладают на западе, юго-западе страны и в штате Флорида. По природным данным юго-запад отличается от остальных регионов тем, что он суше и пустыннее. Дождь и ветер свойственны этой области только весной. В это время года дожди становятся такими обильными, что реки выходят из берегов. Однако летом и осенью над большей частью Аризоны и Нью-Мексико, а также над западными районами Техаса выпадает мало осадков. Интенсивное земледелие может развиваться только в речных поймах этих районов. Частично из-за того, что этот район суше, он гораздо менее густо населен.

Именно отчасти природными условиями объясняется, на наш взгляд, относительное изобилие топонимов-гибридов в штатах Калифорния, Нью-Мексико и Техас. Земли там порой меняли своих владельцев множество раз, от испанцев к новым поколениям американцев, уже англоговорящим. Например, та деревня, что сегодня известна как *Bosque Farms* (Боске Фармз, штат Нью-Мексико), раньше была частью земельного гранта от 1716 г. Изначально эта земля называлась *Bosque del Pino* (исп. — «Сосновый лес»), или *Los Pinos* (исп. — «Сосны»).

Земля переходила из рук в руки много раз, пока во время Великой Депрессии ее не купила Корпорация Нью-Мексико по реабилитации сельской местности, которая, в свою очередь, продала участок федеральному управлению по переселению. Эта организация переименовала землю в *Bosque Farms* и превратила ее

в сельскохозяйственный переселенческий проект для беженцев, пострадавших от Пыльного котла (Dust Bowl) — серии катастрофических пыльных бурь между 1930 и 1936 г. Попытки традиционного фермерства плодов не принесли, по причине неплодородной почвы, и оставшиеся на этих землях люди занялись производством молочной продукции, что стало главным промышленным рычагом для поселения на протяжении 1960-х гг.

По сей день ареал испанских топонимов в США тяготеет к юго-западу и Флориде. Здесь они составляют значительный процент от всех названий. Испанская топонимия напоминает здесь европейскую топонимию Мексики [7]: *Florida, Los Angeles, Santa Monica, San Diego, San Antonio, Santa Barbara, Sacramento, Sangre de Cristo, Santa Fe, Colorado, Rio Grande, El Paso, Salinas* и т.д. Объясняется это тем, что Юго-Запад когда-то принадлежал Мексике. Соединенные Штаты получили эти земли в результате войны со своим южным соседом, длившейся с 1846 по 1848 г. Важность войны с Мексикой для развития США обусловлена, в первую очередь, сделанными по ее итогам территориальными приобретениями и ее влиянием на формирование североамериканской подсистемы международных отношений [3].

#### **ВЫДАЧА ЗЕМЕЛЬНЫХ ГРАНТОВ КАК ПРИВЛЕКАЮЩИЙ НАСЕЛЕНИЕ ФАКТОР И СТИМУЛ ДЛЯ ИМЯТВОРЧЕСТВА**

Стараясь укрепить свои позиции в Северной Америке, начиная с 1775 г. испанцы приступают к раздаче больших земельных участков, грантов (от англ. *grant* — ‘предоставление’, ‘передача права на собственность’) частным лицам, в основном отставным военным служащим — метод, оправдавший себя еще в Мексике. После того как Калифорния отошла к Мексике в 1882 г., количество жалованных наделов непрерывно росло, и к моменту захвата территории нынешней Калифорнии Соединенными Штатами достигло 717 [2].

Основная масса земельных наделов была использована испанскими и мексиканскими поселенцами под животноводческие фермы-ранчо. Отсюда происходят гибриды с компонентами *Farms* — англ. ‘фермы’ и *Ranch (Rancho)* — исп. ‘ранчо’: *Bosque Farms, Las Vegas Ranch, Rancho Mirage*. На других возникли поместья по выращиванию различных сельскохозяйственных культур. Большинство из них, подвергаясь неоднократно различным переделам, распалось и прекратило свое существование. Тем не менее, сведения о них сохранились в архивах, включены во многие современные топонимические словари, а названия этого периода, частично созданные на базе более ранних испанских названий, составили основную массу топонимов испанского слоя, которые были впоследствии заимствованы и адаптированы англоязычным населением.

Сами по себе эти сложные топонимы с компонентом *Grant* образуют интересные нас гибриды: *Alexander Valle Grant, Baca Grant, Baltazar Baca Grant, Pueblo Quemado Grant, Juan de Dios Peña Grant, Juan de Mestas Grant, Manzano Grant, Pablo Montoya Grant, Pacheco Grant, Quijosa Grant, Refugio Colony Grant, Talaya Grant*. Как видно, большинство из земельных участков были названы по именам правопреемников. Интересна и история происхождения некоторых из них. Вот некоторые примеры.

*Juan Batista Vigil et al. Grant* — участок в 2,5 млн акров, дарованный губернатором Мануэлем Армихо 10 января 1846 г. трем просителям, которые согласились

вырыть колодцы в центре Хорнады и защищать их от индейцев, чтобы помочь странникам, находящимся во время «смертельного путешествия». Т.к. запланированные работы не были выполнены, земельный грант позднее был аннулирован.

*Las Vegas Grant* — в 1821 г. Луис Мария Кабеса де Бака попросил мексиканского губернатора о гранте на землю с границей по реке Рио Галлинас, затем названную *Vegas Grandes*, для себя и своих 17 сыновей. Хотя грант был выдан в 1823 г., земля никогда не была полностью освоена из-за нападений индейцев. Первое реальное поселение датировано 1833 г., когда группа людей из Сан Мигель дель Бадо попросила о земельном гранте. Он был выдан с условием, что на земле будут установлены укрепления, защищающие от индейцев. Этот грант был подтвержден Конгрессом США 21 июня 1860 г.

*Sebastian De Vargas Grant* — хозяином этой большой собственности был Себастьян Мартин Серрано, который в 1708 г. стал капитаном и заработал славу борца с индейцами. В 1714 г. он стал мэром г. Санта-Крус. В документах сохранились данные о передаче ему нескольких отрезков земель в районе Санта-Фе с 1710 по 1751 г. Конкретно этот участок был выделен ему испанским монархом 23 мая 1712 г.

Сохранились данные и об участке, названном непосредственно именем Серрано. *Sebastian Martin Grant* был выделен ему в 1728 г. властью короля Испании.

*Sevilleta Grant* был выдан губернатором Мельгаресом 67-ми просителям 29 мая 1819 г. Поселение Пиро (в 20 милях от Сокорро, штат Нью-Мексико) было названо *Sevilleta/Севильета* испанским конкистадором и губернатором провинций Новая Испания и Новая Мексика Доном Хуаном Де Оньяте еще в июне 1598 г. из-за сходства местности с г. Севилья в Испании.

#### ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ АНГЛО-ИСПАНСКИХ ТОПОНИМОВ-ГИБРИДОВ

Значительная часть англо-испанских топонимов-гибридов в США образованы с участием английских компонентов *Creek* — ‘ручей, устье реки’, *Canyon* — ‘каньон’, *Mountain* — ‘гора’, *Park* — ‘парк’, *Beach* — ‘пляж’, *Peak* — ‘пик (горы)’, *Valley* — ‘долина’, *Springs* — ‘источник, родник’, *River* — ‘река’. Испанский же компонент отражает и богатство природы, и фамилии исторически значимых на момент образования топонима людей, а также совершенно неожиданные, на первый взгляд, реалии. Приведем примеры: *El Cerro-Monterey Park, San Carlos Park, Buena Park, Villa Park, Moreno Valley, Amargosa Valley, Pismo Beach, Redondo Beach, Hermosa Beach, Solana Beach, Oro Valley, Allegros Mountains, Big Burro Mountains, Little Burro Mountains, Orejas Mountain, Pelado Mountain, Sangre de Cristo Mountains, Coyote Canyon, Animas Peak, Burro Peak, Cebolleta Peak, Alamo Peak, Gallinas Peak, Manzano Peak, Tres Orejas Peaks, Blanca Peak, Andrecito Creek, Manzanito Creek, Mangas Creek, Maquina Creek, Quien Sabe Creek, Sabado Creek, Macho Creek, Bonita Springs, Santa Fe Springs, Pagosa Springs, Poncha Springs, Lisboa Springs, Moreno River, Alamosa River, Ruidoso River, Hondo River, Jemez River, Puerco River (River Puerco), Seco River* и мн. др.

Слово *каньон* на ранних картах и в архивных документах значителся по-испански как *Cañon*. Однако современные географические названия содержат этот ком-

понент в английском варианте *Canyon*. Интересны и некоторые истории происхождения названий с этим компонентом. Например, *Armenta Canyon* был назван в честь семьи Хосе Армента, обосновавшейся в устье каньона в 1878 г. *Espinosa Canyon* — или в честь Николаса де Эспиноса, который был одним из первых поселенцев в Санта Крус (до наших дней дошли даже документы о его бракосочетании в 1697 г.), или в честь Педро де Эспиноса, упоминания о котором сохранились в Санта Фе и Альбукерке после Реконкисты. *Juan De La Cruz Canyon* — в честь Хуана ла Круса, который первым поселился в устье каньона в 1875 г. *Juan Tabo Canyon* обозначен американской лесной службой в 1936 г. как общественная зона отдыха. Название состоит из двух компонентов: *Juan* и *Tabo*. С 5 апреля 1748 г. *La Cañada de Juan Taboso* (Ущелье Хуана Табосо) начали обозначать как запад гор Сандиа. Индейцы табосо — кровные родственники индейцев апачи Техаса. *Tabo* — испанское слово, распространенное на Филиппинах и означающее ‘чаша, сделанная из скорлупы кокосового ореха’. *Trap Corral Canyon* назван так потому, что каньон перекрывали, когда заманивали в ловушку диких лошадей. *Trigo Canyon* — в честь пшеницы, которая росла одно время в устье каньона. Также на карте можно увидеть *Tuscococillo Canyon*, *Coyote Canyon*, *El Paso Canyon*.

Отдельного внимания требуют топонимы с компонентом *City*. Наряду со случаями употребления *City* в качестве составляющей, подчеркивающей, что речь идет именно о городе, например: *New-York City*, *Colorado City*, *California City*, *Kansas City*, мы наблюдаем особую роль этого компонента в англо-испанских гибридных топонимах, т.к. *Colorado City* есть не только в штате Колорадо, но и в штате Техас, а *Nevada City* находится в штате Калифорния.

Топоним *Rio Grande City* любопытен тем, что *City* здесь «обыгрывает» не город, а реку Рио Гранде (исп.: ‘большая река’). Территория вокруг Рио-Гранде-Сити была впервые заселена в 1846 г., когда он служил перевалочным пунктом для поставок и солдат, поддерживающих вторжение генерала Закари Тейлора в Мексику. На ранних стадиях американо-мексиканской войны один из солдат, расквартированных здесь, Генри Клей Дэвис, женился на Хиларии де ла Гарса Фалькон, наследнице земли, на которой сейчас расположен Рио-Гранде-Сити. В конце войны Дэвис решил преобразовать этот район в официальный город, разбив землю на участки. Сначала район называли *Ранчо Дэвис*, но затем название было изменено на *Рио-Гранде-Сити*, чтобы привлекать инвесторов и поселенцев.

Город *Amador City* был назван в честь солдата, богатого владельца ранчо, Хосе Мария Амадора. В 1848—1849 гг. им был открыт неизвестный доселе «золотой» ручей. Там не было никаких известных поселений до 1851 г., но Калифорнийская золотая лихорадка изменила ландшафт одноименного штата. Самой известной и продуктивной шахтой Амадор Сити в 1853—1942 гг. было произведено золота примерно на 24 млн долл. США.

Нельзя утверждать, что в рассматриваемом нами виде гибридных топонимов первый компонент всегда испанский, а второй — английский. Достаточно рассмотреть названия с составляющей *Mesa* (исп.: ‘плоскогорье’) или *Lake* (англ.: ‘озеро’), чтобы понять, что это не так: и *Bartlett Mesa*, и *Cat Mesa*, и *Quintana Mesa*, и *Black Mesa* и мн. др. характерны обратным порядком (сначала англ., потом —

исп.). То же можно сказать и о гибридах *Lake Arroyo*, *Lake Baldes*, *Lake La Tule*, *Lake Isabel*, *Lake Lucero*.

Но здесь стоит заметить, что компонент *Lake* может являться и второй составляющей: *Ambrosia Lake* (интересен тем, что назван по имени Амбросио, человека, найденного на поверхности озера. Его тело было сплошь простреляно стрелами индейцев. Форма *Амбросиа* — современный вариант), *El Poso Lake*, *Escalante Lake*, *Progreso Lakes*, *Juan's Lake*, *La Casa Lakes*, *Santa Cruz Lake*. По принципу англ. + исп. построены также *Barker Arroyo*, *Fort Tularosa*, *New Domingo*, *Old Laguna*, *New Laguna*, *Old Albuquerque*, *Old Mesilla*, *Old San Jose* (последний интересен тем, что назван в честь Сан Хосе де Акома, защитника великой миссионерской церкви, чей святой лик на иконе был доставлен в Акома Пуэбло или Фраем Рамиресом в 1629 г., или позднее одним из священников между 1665 и 1710 г. в качестве подарка испанского короля Карлоса II).

Также на карте достаточно географических названий, нехарактерных для вышеперечисленных групп, где испанские и английские компоненты представлены в произвольном порядке, без привязки к какому-либо принципу: *Rio Communities*, *Del Rey Oaks*, *La Cañada Flintridge*, *Los Altos Hills*, *Mission Viejo*, *Marco Island*, *Florida Bay*, *Key Largo*, *Santa Fe National Forest*, *Coronado National Forest*, *Santa Fe Baldy*, *Las Flores Marsh*, *Loma Alta Marsh*, *La Habra Heights*, *Laguna Hills*, *Laguna Woods*, *Morro Bay*, *Brazos Bend*, *Port Isabel*, *Port Lavaca*, *Rio Grande National Forest*, *Mesa Verde National Park*, *San Isabel National Forest*, *Grand Mesa National Forest*.

Отдельный пласт образуют названия-переносы из других государств и районов страны, например: *West Sacramento*, *South San-Francisco*, *East Palo Alto*, *South Pasadena*, *North Las Vegas (Nevada)*, *South Padre Island*, *South El Monte*. Это топонимы, образованные от других, ранее уже существовавших топонимов, путем добавления определений типа *new* ('новый'), *west* ('западный'), *north* ('северный') и т.д.

Среди американских топонимов-гибридов рассматриваемого типа нередко наблюдается топонимическая метонимия — явление контактного переноса географического названия с одного объекта на другой, смежный с ним.

Как в России река Камчатка дала целый ряд производных топонимов (полуостров Камчатка, Камчатский хребет, гора Камчатская, сопка Камчатская Вершина, город Петропавловск-Камчатский, Камчатская область), так и в США выделяются группы подобного рода. Например, под эгидой названия *Pajarito* (исп.: 'птичка') объединены целых 6 топонимов: *Pajarito Creek*, *Pajarito Plateau*, *Pajarito Canyon*, *Pajarito Mountain*, *Pajarito Park*; *Manzano* (исп.: 'яблоко') объединяет *Manzano Grant*, *Manzano Mountains*, *Manzano Peak*, *Manzanito Creek*; *Moreno* (исп.: 'темный') распространяется на *Moreno Creek*, *Moreno River*, *Moreno Valley*. Фамилия *Pacheco* в штате Калифорния также породила целую плеяду топонимов-гибридов. Все началось с *Pacheco Grant* — земельного участка, выданного королем Испании через губернатора Мендинуэта в 1769 г. Хосе Пачеко и Сальвадору Пачеко, затем появились *Pacheco Pass*, *Pacheco Creek*, *Pacheco State Park*, *Pacheco Union School District*.

В заключение хотелось бы заметить, что в целом топонимика отличается необычайной устойчивостью. Как только слово или словосочетание превратилось в название населенного пункта, местности, реки и т. п., оно сразу же становится именем собственным, и эта особенность за ним прочно закрепляется. Могут исчезать с лица земли народы и их языки, но топонимические названия легко усваиваются другими народами и, таким образом, могут сохраняться в течение тысяч лет.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Актуальные проблемы теории языка, страноведения и методики преподавания: сб. материалов 9-й Междунар. студ. науч.-практ. конф. Екатеринбург, 26 апр. 2011 г. / Отв. ред. Б.А. Ускова; ФГАОУ ВПО «Рос. гос. проф.-пед. ун-т». — Екатеринбург, 2011.
- [2] *Леонович О.А.* Топонимы США. — М.: Высшая школа, 2004.
- [3] *Миньяр-Белоручев К.В.* США в войне с Мексикой: армия, полководцы, политики (1846—1848 гг.) // Вестник Военного университета, 2010. — № 2 (22).
- [4] *Ощепкова В.В.* Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. — М., 2004.
- [5] *Потокова Н.В.* Захват Техаса и война с Мексикой // Американский экспансионизм. Новое время / Отв. ред. Г. Н. Севостьянов. — М.: Наука, 1985.
- [6] *Томахин Г.Д.* Америка через американизмы. — М.: Высшая школа, 1982.
- [7] *Чеснокова О.С.* Испанский язык Мексики: Лингвокультурологическое исследование. — М: Palmarium academic publishing, 2012.
- [8] *Erwin G. Gudde.* California place names. The origin and etymology of current geographical names / Edited by W. Bright. — University of California Press, 1998.
- [9] New Mexico place names. A geographical dictionary / Edited by T.M. Pearce. — The University of New Mexico Press, 1988.
- [10] URL: [http://usa-atlas.ru/map1467780\\_0\\_0.htm](http://usa-atlas.ru/map1467780_0_0.htm).
- [11] URL: [http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BF%D0%B8%D1%81%D0%BE%D0%BA\\_%D0%B3%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%B4%D0%BE%D0%B2\\_%D1%88%D1%82%D0%B0%D1%82%D0%B0\\_%D0%A2%D0%B5%D1%85%D0%B0%D1%81](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BF%D0%B8%D1%81%D0%BE%D0%BA_%D0%B3%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%B4%D0%BE%D0%B2_%D1%88%D1%82%D0%B0%D1%82%D0%B0_%D0%A2%D0%B5%D1%85%D0%B0%D1%81).
- [12] URL: [http://usa-atlas.ru/map1467520\\_0\\_0.htm](http://usa-atlas.ru/map1467520_0_0.htm)

## HYBRID TOPONYMS AS A RESULT OF THE MERGER OF TWO CULTURES (based on the analysis of the us english-spanish toponyms)

**I.A. Martynenko**

Foreign Languages Department

Philological Faculty

Peoples' Friendship University of Russia

*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article presents an analysis of U.S hybrid place names of English-Spanish origin. The author explains the history of certain geographical names, describes the historical events that preceded the appearance of place names given. Particular attention is paid to the principles of formation of such hybrids, and some hypotheses are given about the causes of existence of Anglo-Spanish place names on the U.S. map.

**Key words:** toponym, place names, hybrids, Spanish, Mexican-American War, the land grant, expansion, toponymical metonymy.

## REFERENCES

- [1] Aktualnye problemy teorii yazyka, stranovedeniya i metodiki prepodovaniya: Sb. materialov 9-oy Mezhdunar. stud. nauch.-praktich. konf. Ekaterinburg, 26 aprelya 2011 / Otv. red. B.A. Uskova; FGAOU VPO "Ros. gos. prof.-ped. un-t". — Ekaterinburg, 2011.
- [2] *Leonovich O. A.* Toponimy Soedinennykh Shtatov Ameriki. — M.: Vysshaya shkola, 2004.
- [3] *Minyar-Beloruhev K. V.* SSHA v voyne s Meksiskoy: armiya, polkovodtsy, politiki (1846—1848 gg.) // Vestnik Voennogo Universiteta. — 2010. — № 2(22).
- [4] *Oshepkova V. V.* Yazyk i kultura Velikobritanii, SSHA, Kanady, Avstralii, Novoy Zelandii. — M., 2004.
- [5] *Potokova N. V.* Zakhvat Tekhasa i vyina s Meksikoy // Amerikanskiy ekspansionizm. Novoye vremya / Otv. red. G. N. Sevostyanov. — M.: Nauka, 1985.
- [6] *Tomakhin G. D.* Amerika cherez amerikanizmy. — M.: Vysshaya shkola, 1982.
- [7] *Chesnokova O. S.* Ispanskiy yazyk Meksiki: Lingvokulturologicheskoye issledovaniye. — M.: Palmarium academic publishing, 2012.
- [8] *Erwin G. Gudde.* California place names. The origin and etymology of current geographical names / Edited by W. Bright. — University of California Press, 1998.
- [9] New Mexico place names. A geographical dictionary / Edited by T. M. Pearce. — The University of New Mexico Press, 1988.
- [10] URL: [http://usa-atlas.ru/map1467780\\_0\\_0.htm](http://usa-atlas.ru/map1467780_0_0.htm).
- [11] URL: [http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BF%D0%B8%D1%81%D0%BE%D0%BA\\_%D0%B3%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%B4%D0%BE%D0%B2\\_%D1%88%D1%82%D0%B0%D1%82%D0%B0\\_%D0%A2%D0%B5%D1%85%D0%B0%D1%81](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BF%D0%B8%D1%81%D0%BE%D0%BA_%D0%B3%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%B4%D0%BE%D0%B2_%D1%88%D1%82%D0%B0%D1%82%D0%B0_%D0%A2%D0%B5%D1%85%D0%B0%D1%81).
- [12] URL: [http://usa-atlas.ru/map1467520\\_0\\_0.htm](http://usa-atlas.ru/map1467520_0_0.htm)